Friedrich August Rosen an Wilhelm von Humboldt, 01.03.1826

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 21, acc. 5058, Bl. 186–187
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 164
Bernstein, Georg Heinrich Chézy, Antoine-Léonard de Wilkins, Sir Charles Bernstein, Georg Heinrich: Hitopadaesi particula edidit et glossarium Sanscrito-Latinum (Breslau: Graß & Barth 1823) Bhagavadgit# Colebrooke, Henry Thomas: Hitópadé#a, or salutary instruction; in the original Sanscrit (Serampore: 1804) Hamilton, Alexander: Hitopadesa in the Sanskrita language (London: Cox, son, and Raylis 1810) Hitopade#a Wilkins, Charles: The Heetopades of Veeshnoo-#arma, in a series of connected Fables interspersed with Moral, Prudential & Political Maxims, translated from an ancient manuscript in the Sanskreet Language with Explanatory Notes (Bath: R. Cruttwell 1787)

|186r| Ew. Excellenz

nehme ich mir die Freiheit, hier eine Stelle des Hitopadesa mitzutheilen, welche vielleicht dazu dienen kann, die von Chézy vorgeschlagene Erklärung des {mara#adatiricyate} Bhagavadg. Lect. II. sloc. 34. zu unterstützen. Sie steht kurz vor dem Ende des Hitopadesa, pag. 160, lin. 4. der Serampor. Ausgabe: [1]

{a#vamedhasahasrañca} {satyañca} {tulay#} {dh#ta#}

{a#vamedhasahasr#ddhi} {satyamev#tiricyate}

Wilkins übersetzt (: pag. 288:) dieß Distichon so: Truth being weighed against a thousand Asw#-m#dh#-sacrifices was found to be of more consequence than the whole thousand offerings. – Außerdem habe ich nur noch einige Stellen bemerkt, in denen die Wurzel {ric} , mit {ati} verbunden, ebenfalls in der Bedeutung des Uebertreffens, Hervorragens, Vorwaltens angewendet ist. So heißt zb. eben-|186v|falls im Hitopadesa (pag. 11. lin. 10. des Bernsteinschen Fragmentes):

{svabh#va} {ev#tra} {tath#tiricyate} {yath#} {prak#ty#} {madhura#} {gav##} {paya#}

welches Wilkins (p. 18.) so übersetzt: In this matter the natural disposition of

1) |WvH| Londoner Ausg. 118. sl. ult.

his wicked spirit prevails, even as the milk of the cows is by nature sweet. – Ebendaselbst, pag. 40. lin. 12. 13. steht folgendes Distichon: [2]

{acintit#ni} {du#kh#ni} {yathaiv#y#nti} {dehin##}

{sukh#nyapi} {tath#} {manye} {daivamatr#tiricyate}

„As, to corporeal beings, unthought-of troubles arrive; so, in like manner, do blessings make their appearance. In this I think providence has extended them farther than usual.“ (Wilkins, p. 67.) Einige andere Stellen, die ich mir über den Gebrauch der Wurzel {ric} noch angemerkt hatte, entfernen sich von der in Frage stehenden Stelle der Bhagavadgita zu sehr, als daß man aus ihrer Vergleichung eine Erläuterung für die letztere zu ziehen hoffen dürfte; und schon unter den drei hier mitgetheilten zeigt nur die erste den charakteristi-|187r|schen Gebrauch des Ablativs für die verglichene zweite, übertroffene Sache.

Ehrerbietigst empfehle ich mich als
Ew. Excellenz
gehorsamster

Fr. Rosen.

Berlin den 1sten März 1826.

|187v vacat|

2) |WvH| Londoner Ausg. p. 30. l. 8.